

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 FEBRUARI 1954.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de verklaring afgelegd te Londen, op 3 Juni 1952, tot wijziging van de tekst van het Internationaal Verdrag voor de Beveiliging van Mensenlevens op Zee, ondertekend op 10 Juni 1948, te Londen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
· BUITENLANDSE ZAKEN EN DE
BUITENLANDSE HANDEL (1), UITGEBRACHT
DOOR DE HEER FAYAT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Onderhavig ontwerp beoogt de goedkeuring van de verklaring afgelegd te Londen op 3 Juni 1952 tot wijziging van de tekst van het Internationaal Verdrag voor de beveiliging van Mensenlevens op Zee, ondertekend te Londen op 10 Juni 1948.

Dit Verdrag werd goedgekeurd door de wet van 28 December 1951 (niet 28 November 1951 zoals bij vergissing in de Memorie van Toelichting vermeld). Het werd gepubliceerd in het *Staatsblad* van 7 November 1952 met de daarbij behorende Voorschriften en Bijlagen.

De Verklaring van 3 Juni 1952 zet een tiental vergissingen recht die geslopen waren zowel in de Franse als in de Engelse tekst.

Het paste dienvolgens na te gaan of de Nederlandse vertaling niet eveneens diende rechtgezet.

Daar deze vertaling met grote zorg werd opgemaakt aan de hand van de Engelse tekst, dient slechts de volgende verbetering aangebracht op blz. 8148 van het *Staatsblad* van 7 November 1952, in Hoofdstuk II, Voorschrift 50,

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Van Cauwelaert, voorzitter; Brasseur, Bruyninx, Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, le Hodey, Merget, Mertens de Wilmars, Parisi, Scheyven, Wigny. — Bohy, Buset, Fayat, Huysmans, Larock, Pierson, Spaak, Tielemans, Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

Zie :

162 (1952-1953) : Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

16 FÉVRIER 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation de la déclaration faite à Londres le 3 juin 1952, rectifiant le texte de la Convention Internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres, le 10 juin 1948.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES
ET DU COMMERCE EXTERIEUR (1)
PAR M. FAYAT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet a pour objet d'approuver la déclaration faite à Londres le 3 juin 1952, rectifiant le texte de la Convention internationale pour la Sauvegarde de la Vie Humaine en Mer, signée à Londres, le 10 juin 1948.

Cette Convention a été approuvée par la loi du 28 décembre 1951 (et non du 28 novembre 1951, comme il est dit erronément dans l'exposé des motifs). Elle a été publiée au *Moniteur* du 7 novembre 1952, avec les règles et annexes, y afférentes.

La déclaration du 3 juin 1952 tend à rectifier une dizaine d'erreurs, qui se sont glissées tant dans le texte français que dans le texte anglais.

Dès lors, il y avait lieu de vérifier si la traduction néerlandaise ne devait pas également être rectifiée.

Comme la traduction en question a été faite avec grand soin d'après le texte anglais, il n'y a qu'une seule rectification à apporter, notamment à la page 8148 du *Moniteur* du 7 novembre 1952, au chapitre II, règle 50,

(1) Composition de la Commission : MM. Van Cauwelaert, président; Brasseur, Bruyninx, Delwaide, De Schryver, De Vleeschauwer, Gilson, le Hodey, Merget, Mertens de Wilmars, Parisi, Scheyven, Wigny. — Bohy, Buset, Fayat, Huysmans, Larock, Pierson, Spaak, Tielemans, Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

Voir :

162 (1952-1953) : Projet de loi.

G.

paragraaf (k), derde regel, waar « paragraaf (i) » dient gelezen in plaats van « subparagraaf (i) (i) ».

Het wetsontwerp en het verslag werden met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,

H. FAYAT.

De Voorzitter,

F. VAN CAUWELAERT.

paragraphe (k), troisième ligne, où il faut lire « paragraaf (i) » au lieu de « subparagraaf (i) (i) ».

Le projet de loi et le présent rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

H. FAYAT.

Le Président,

F. VAN CAUWELAERT.
